

 **LEGGERE ACCURATAMENTE LE PRESENTI ISTRUZIONI E CONSERVARLE**

Cinturino per epicondilite con pressore

DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀ

Quale fabbricante, la ORTHOSERVICE AG dichiara, sotto la propria unica responsabilità, che il presente dispositivo medico è di classe I ed è stato fabbricato secondo i requisiti richiesti dalle Direttive 93/42/CEE e 2007/47/CEE. Le presenti istruzioni sono state redatte in applicazione delle Direttive sopra menzionate. Esse hanno lo scopo di garantire un utilizzo adeguato e sicuro del dispositivo medico.

MARCHI COMMERCIALI DEI MATERIALI

Velcro® è un marchio di fabbrica registrato di Velcro Industries B.V.

PRECAUZIONI D'USO

Si raccomanda che le pressioni esercitate dal dispositivo non agiscano su parti del corpo che presentano ferite, gonfiore o tumefazioni. È consigliabile non stringere eccessivamente il prodotto per non generare zone di pressione locale eccessiva o la compressione di nervi e/o vasi sanguigni sottostanti. In caso di dubbio sulle modalità di applicazione, rivolgersi ad un tecnico ortopedico. È consigliabile non indossare il dispositivo in vicinanza di fiamme libere. Persone soggette a dermatiti o allergie ai prodotti derivanti dal neoprene non devono utilizzare questo tutore.

AVVERTENZE

Il prodotto, studiato per le specifiche indicazioni sotto riportate, deve essere prescritto da un medico e applicato da un tecnico ortopedico, che è la figura competente di riferimento sia per l'applicazione sia per informazioni inerenti ad un uso sicuro, in conformità alle esigenze individuali. Per garantirne l'efficacia, la tollerabilità e il corretto funzionamento è necessario che l'applicazione venga effettuata con la massima cura. Qualsiasi eventuale modifica di struttura o di regolazione del dispositivo deve essere prescritta da un medico ed eseguita da un tecnico ortopedico. Non alterare assolutamente la regolazione effettuata dal medico/tecnico ortopedico. La responsabilità del produttore decade in caso di utilizzo o adattamento inappropriato. L'ortesi è fatta per l'utilizzo da parte di un solo paziente; in caso contrario il produttore declina ogni responsabilità, in base a quanto previsto dal regolamento per i dispositivi medici. In soggetti ipersensibili il contatto diretto con la pelle potrebbe causare rossori o irritazioni. In caso di comparsa di dolori, gonfiore, tumefazioni o qualsiasi altra reazione anomala, rivolgersi immediatamente al proprio medico. L'efficacia ortopedica del prodotto è garantita solo con l'utilizzo di tutte le sue componenti.

MANUTENZIONE

- ☒ Non candeggiare ☒ Pulizia chimica non consentita
- ☒ Non stirare ☒ Non asciugare in asciugatrice

☒ Istruzioni per il lavaggio: Lavaggio a mano fino a 30°C con sapone neutro; lasciare asciugare lontano da fonti di calore

Non disperdere nell'ambiente il dispositivo né alcuna sua componente.

SCELTA/DIMENSIONI

Codice	REF. 4320	
Taglia	S	L
Circonferenza avambrac. (cm)	< 27	> 27
Colore	beige	
ambidestro		

CARATTERISTICHE E MATERIALI

- Struttura in neoprene bifoderato con rinforzo in similpelle
- Chiusura a Velcro® con passante in nylon
- Pressore in tessuto antiscivolo

INDICAZIONI

- Epicondiliti ed epitrocleiti acute o croniche del gomito
- Contratture muscolari
- Prevenzione di processi infiammatori nell'attività sportiva

CONTROINDICAZIONI

Al momento nessuna conosciuta

APPLICAZIONE

- 1 Applicare il pressore sul cinturino nell'apposita area velcrata; il pressore va posizionato con la parte lunga perpendicolare al lato lungo del cinturino.
- 2 Posizionare il cinturino in modo che il pressore stia 3 o 4 dita al di sotto dell'epicondilo (fig. A), allineandolo ai muscoli estensori della mano.
- 3 Infilare la parte terminale del cinturino nell'apposito anello; tensionare il cinturino e richiuderlo su se stesso (fig. B).
- 4 Verificare che il pressore sia in posizione corretta.
- 5 In caso risulti troppo fastidioso o provochi formicolii, allentare leggermente la tensione di chiusura.

 **ПРОЧИТАЙТЕ ВНИМАТЕЛЬНО ДАННУЮ ИНСТРУКЦИЮ И СОХРАНИТЕ ЕЕ.**

Бандаж при эпикондилите с прижимным вкладышем

ДЕКЛАРАЦИЯ О СООТВЕТСТВИИ

Как производителя, ORTHOSERVICE AG заявляет о своей исключительной ответственности, что это медицинское изделие класса I и изготовлено в соответствии с требованиями Директивы 93/42 / CEE и 2007/47 / CEE. Эти инструкции были подготовлены в соответствии с основополагающими принципами, упомянутыми выше. Они предназначены для обеспечения надлежащего и безопасного использования медицинского изделия.

ТОРГОВЫЕ МАРКИ МАТЕРИАЛОВ

Velcro® - это зарегистрированная торговая марка компании Velcro Industries B.V.

МЕРЫ ПРЕДОСТОРОЖНОСТИ

Желательно, чтобы нажим, оказываемый изделием, не был направлен на те части тела, на которых имеются раны, опухоли или припухлости. Рекомендуется не затягивать слишком сильно изделие, чтобы не создавать участков пережатия находящихся под ними нервов и/или сосудов. В случае каких-либо сомнений, следует обратиться к специалисту-ортопеду. Рекомендуется не надевать изделие вблизи открытого пламени. Внимательно ознакомьтесь с составом изделия на внутренней этикетке. Люди, склонные к развитию дерматита или аллергии на продукты, полученные из неопрена не должны использовать эту статью

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ

Это медицинское приспособление имеет специальные показания, описанные ниже, должно быть выписано врачом и наложено ортопедом. Ортопед является вашим техником, который профессионально сможет наложить вам изделие и дать информацию по правильному использованию тьютора, учитывая все ваши особенности и индивидуальные нужды. Любые возможные изменения конструкции или регулировки изделия должны быть предписаны врачом и выполнены специалистом-ортопедом. Ни в коем случае не следует изменять регулировку, выполненную врачом/ специалистом-ортопедом. Производитель не несет ответственность за ненадлежащее и неправильное использование изделия. Изделие рекомендуется использовать только для одного пациента, в противном случае производитель снимает с себя всякую ответственность в соответствии с требованиями оборота медицинских изделий. У гиперчувствительных пациентов при непосредственном контакте с кожей могут появиться покраснение или раздражение. В случае появления болей, отеков, опуханий или любой другой аномальной реакции, следует немедленно обратиться за помощью к своему лечащему врачу. Ортопедическая эффективность изделия гарантируется только с использованием всех его компонентов.

УХОД ЗА ИЗДЕЛИЕМ

- ☒ Не отбеливать ☒ не подвергать химической чистке
- ☒ не гладить ☒ не сушить в сушилке
- ☒ Инструкции по мойке: Снять прижимы. Вымыть ремешок, прижим и оболочку холодного прижима вручную теплой водой (макс. 30°C) и мылом с нейтральным pH; аккуратно ополоснуть. Дать высохнуть вдали от источников тепла.

Выбрасывать в места, специально предназначенные для сбора мусора как само устройство, так и его отдельные части.

ВЫБОР / РАЗМЕРЫ

Арт	REF. 4320	
Размер	S	L
Окружность предплечья (см)	< 27	> 27
Цвет	бежевый	
Двулицный		

ХАРАКТЕРИСТИКИ И МАТЕРИАЛЫ

- Ремешок бандажа из двухслойного неопрена с усилением из искусственной кожи
- Застежка на липучках Velcro® с нейлоновой шлёвкой
- Прижимной вкладыш (пелот) из нескользящей ткани

ПОКАЗАНИЯ

- Острые или хронические эпикондилиты и эпитрохлеиты локтевого сустава
- Контрактуры мышц
- Профилактика воспалительных процессов при занятии спортом

ПРОТИВОПОКАЗАНИЯ

На данный момент противопоказания не известны.

ПРОЦЕДУРА НАДЕВАНИЯ

- 1 Прикрепите прижимной вкладыш на ремешке, в специальном месте на липучке; он должен быть расположен так, чтобы длинная его часть была перпендикулярна длинной стороне ремешка.
- 2 Расположите ремешок так, чтобы прижимной вкладыш находился на 3 или 4 пальца ниже надмышечка (рис. А), отцентрировав его по мышцам-разгибателям кисти.
- 3 Вставьте конец ремешка в соответствующее кольцо; затяните ремешок и застегните его на самом себе (рис. В).
- 4 Убедитесь, что прижимной вкладыш находится в правильном положении.
- 5 Если он создает ощутимое неудобство или вызывает формикацию, слегка ослабьте натяжение застегнутого ремешка.



REF. 4320

Epicondylitis strap with pressure pad



epi320



**ORTHOSERVICE
RO+TEN**
Take care feel better

DE – Die Beschreibungen und Bilder in diesem Dokument dienen beispielsweise nur zur kommerziellen Zwecke. Orthoservice behält sich das Recht vor, diese entsprechend seinen Anforderungen zu ändern.
EN – The descriptions and images in this document are for example and commercial purposes only. Orthoservice reserves the right to modify them according to its needs.
FR – Les descriptions et les images de ce document sont à titre d'exemple uniquement et à des fins commerciales. Orthoservice se réserve le droit de les modifier en fonction de ses besoins.
RU – Описания и изображения, представленные в этом документе имеют примерный и коммерческий характер. Компания Orthoservice оставляет за собой право вносить изменения при необходимости.
IT – Le descrizioni e le immagini presenti in questo documento sono a mero scopo esemplificativo e commerciale. Lazienda Orthoservice si riserva il diritto di modificarle in base alle proprie necessità.



90CF60008INT03.0421




 **Headquarter: ORTHOSERVICE AG**
Via Milano 7 · CH-6830 Chiasso (TI) · Switzerland
Tel. 0041 (0) 91 822 00 88 · Fax 0041 (0) 91 822 00 89
info@orthoservice.com · www.orthoservice.com
Niederlassung Deutschland: Orthoservice Deutschland GmbH
Flugstraße 8 · D-76532 Baden-Baden · Deutschland
Tel. 0049 (0) 7221 991 39 11 · Fax 0049 (0) 7221 991 39 13
info@orthoservice.de · www.orthoservice.de
ORTHOSERVICE POLSKA sp. z o.o.
ul. Warszawska 41 6a · 42-209 Częstochowa Polska
Tel.: +48 (0) 34 340 13 10
www.orthoservice.pl · info@orthoservice.pl
Sede italiana: RO+TEN s.r.l.
Sede legale: Via Marco De Marchi, 7 · I-20121 Milano (MI) · Italia
Sede operativa e amministrativa:
Via Comasina, 111 · I-20843 Verano Brianza (MB) · Italia
Tel. 0039 039 601 40 94 · Fax 0039 039 601 42 34
info@roplusten.com · www.roplusten.com

Società soggetta a Direzione e Coordinamento
(art. 2497bis CC): **Orthoservice AG** (CH)
6830 Chiasso (TI) · Switzerland



**ORTHOSERVICE
RO+TEN**
Take care feel better



   DIE VORLIEGENDEN ANWEISUNGEN BITTE DURCHLESEN UND AUFBEWAHREN

Epicondylitis Bandage mit Druckpolster

KONFORMITÄTSERKLÄRUNG

Die ORTHOSERVICE AG erklärt als Hersteller in alleiniger Verantwortung, dass es sich bei diesem Produkt um ein Medizinprodukt der Klasse I handelt und dass es gemäß den grundlegenden Anforderungen der Richtlinien 93/42/EWG und 2007/47/EWG hergestellt wurde. Diese Gebrauchsanweisung wurde nach den Vorgaben der vorgenannten Richtlinien erstellt. Ihr Zweck ist es, die sichere und ordnungsgemäße Anwendung des Medizinprodukts zu gewährleisten.

WARENMARKEN DER MATERIALIEN

Velcro® ist eine eingetragene Warenmarke von Velcro Industries B.V.






VORSICHTSMASSNAHMEN

Das Produkt sollte keinen Druck auf Körperteile ausüben, die Verletzungen, Schwellungen oder Tumescenzen aufweisen. Das Produkt sollte nicht zu stark festgezogen werden, damit sich keine Druckstellen entwickeln oder darunter liegende Nerven und/oder Blutgefäße abgedrückt werden. Wenden Sie sich bei Zweifeln über die Art der Anwendung bitte an Ihren Orthopädietechniker. Das Produkt sollte nicht in der Nähe von offenem Feuer verwendet werden. Menschen neigen zu Dermatitis oder Allergien zu Produkten aus dem Neopren ergeben, müssen diese Klammer nicht verwenden.

HINWEISE

Das Produkt wurde für die unten angegebenen spezifischen Indikationen entwickelt, muss ärztlich verschrieben und von einem Orthopädietechniker angelegt werden, der als Ansprechpartner für die richtige Anwendung sowie für die sicherheitsrelevanten Informationen im Hinblick auf die individuellen Anforderungen des Patienten fungiert. Voraussetzung zur Gewährleistung der Wirksamkeit, Verträglichkeit und der korrekten Funktion ist das gewissenhafte Anlegen der Orthese. Jede eventuelle Änderung der Struktur oder der Einstellung muss von einem Arzt verordnet und von einem Orthopädietechniker ausgeführt werden. Die Einstellung, die der Arzt/Orthopädietechniker vorgenommen hat, darf absolut nicht verändert werden. Die Produkthaftung erlischt bei unsachgerechter Verwendung oder Anpassung. Die Orthese ist dazu bestimmt, nur von einem einzigen Patienten verwendet zu werden, andernfalls haftet der Hersteller im Sinne der Verordnung über Medizinprodukte nicht. Bei hypersensiblen Patienten kann es bei direktem Kontakt mit der Haut zu Rötungen oder Reizungen kommen. Sollten Schmerzen, Schwellungen, Tumescenzen oder andere ungewöhnliche Reaktionen auftreten, wenden Sie sich bitte sofort an Ihren Arzt. Die orthopädische Wirksamkeit des Artikels ist nur dann gewährleistet, wenn alle Komponenten verwendet werden.

PFLEGE

-  Nicht bleichen
-  Keine chemische Reinigung
-  Nicht bügeln
-  Nicht im Trockner trocknen
-  Waschanweisung: Die Druckkissen entnehmen. Handwäsche des Gurtes, des Kältekissenbezuges und des Druckkissens bis 30° C mit neutraler Seife, nicht in der Nähe von Wärmequellen trocknen.

Das Produkt und seine Bestandteile nach dem Gebrauch sachgerecht entsorgen.

AUSWAHL/GRÖSSEN

Artikelnummer	REF. 4320	
Größen	S	L
Umfang Unterarm (cm)	< 27	> 27
Farbe	beige	

beidseitig anwendbar

ZWECKBESTIMMUNG

Das Epikondylitistherapie-Band Epi320 ist ausschließlich für die Therapierung von Epicondylitis am Epicondylus medialis/lateralis humeri einzusetzen. Einsatzbereich ist der Epicondylus medialis/lateralis humeri.

EIGENSCHAFTEN UND MATERIAL

- Struktur aus beidseitig mit Kunstleder beschichtetem Neopren
- Velcro® - Klettverschluss mit Nylonlasche
- Druckstück aus rutschfestem Gewebe

INDIKATIONEN

- Akute und chronische Epicondylitis und Epitrochleitis des Ellenbogens
- Muskelkontraktionen
- Vorbeugung von sportbedingten Entzündungen

KONTRAINDIKATIONEN

Zur Zeit keine bekannt

ANLEGEN

- 1 Das Druckpolster an der Bandage am entsprechenden Klettbereich anbringen; das lange Teil des Druckpolsters muss senkrecht zum langen Teil des Bands liegen.
- 2 Bandage so positionieren, dass das Druckpolster 3 bis Finger breit unter dem Epicondylus liegt (Abb. A) und mit den Extensionsmuskeln der Hand gefluchtet ist.
- 3 Das Endstück des Bands durch den entsprechenden Ring ziehen, Bandage spannen und um sich selbst verschliessen (Abb. B).
- 4 Prüfen, dass das Polster korrekt sitzt.
- 5 Wenn die Bandage sich unangenehm anfühlt oder einengt, die Spannung am Verschluss etwas lockern.

 PLEASE READ THESE INSTRUCTIONS CAREFULLY AND SAVE THEM

Epicondylitis strap with pressure pad

DECLARATION OF CONFORMITY

As the manufacturer, ORTHOSERVICE AG states under its sole responsibility that this product is a Class I medical device that has been manufactured in accordance with the requirements of Directives 93/42/ EEC and 2007/47/EC. These instructions have been written in conformity with these directives, and their aim is to ensure the safe and proper use of this medical device.

TRADEMARKS OF MATERIALS

Velcro® is a registered trademark of Velcro Industries B.V.






PRECAUTIONS

It is advised that the pressure exerted by the product does not act on parts of the body suffering from wounds, swelling or lumps. The product should not be tightened too firmly so as to avoid the development of pressure points or compression of the nerves or blood vessels underneath. If in doubt about how to apply, contact an orthopaedic technician. The device should not be worn in the vicinity of open flames. People prone to dermatitis or allergies to products resulting from the neoprene must not use this brace.

WARNINGS

The product has been designed for the specific indications stated below and must be prescribed by a doctor and fitted by an orthopaedic technician. The orthopaedic technician is responsible for fitting the product and providing information about how to use it safely in accordance with individual requirements. The product must be fitted with the utmost care to ensure its efficacy, tolerability and correct function. Any changes to the structure or adjustment of the device must be prescribed by a physician and performed by an orthopaedic technician. Under no circumstances should the adjustment made by the physician/orthopaedic technician be altered. The manufacturer is no longer liable if the product is used or adapted inappropriately. The orthosis is intended to be used only by a single patient; if it is used for more than one patient, the manufacturer accepts no responsibility or liability in accordance with medical device legislation. Direct contact with the skin may cause reddening or irritation in hypersensitive individuals. In the case of onset of pain, swelling, lumps or any unusual reaction, immediately contact your physician. The orthopaedic efficacy of the product may only be guaranteed when all of its components are used.

MAINTENANCE

-  Do not bleach
-  No chemical cleaning
-  Do not iron
-  Do not tumble-dry
-  Washing instructions: Remove the pads. Hand wash the bandage, the cover of the cooling pad and the pressure pad at max. 30° C with neutral soap. Dry away from heat sources.

Do not dispose of the product or any of its components into the environment.

SELECTION/SIZE

Code	REF. 4320	
Size	S	L
Circumference Forearm (cm)	< 27	> 27
Colour	beige	

fits right and left

FEATURES AND MATERIALS

- Double-lined neoprene with leatherette support
- Velcro® fastening with a nylon loop
- Nonslip fabric pressure pad

INDICATIONS

- Acute or chronic tennis elbow and golfer's elbow
- Muscle contractions
- Prevention of inflammation during sports activities

CONTRAINDICATIONS

There are no known contraindications at this time.

PUTTING ON THE APPLIANCE

- 1 Attach the pressure pad on the bandage in the area Velcro® provided; the pressure pad has to be placed with the long part perpendicular to the long side of the bandage
- 2 Place the bandage 3 or 4 fingers below of the epicondyle (fig.A), aligning it with the extensor muscles of the hand
- 3 Insert the end part of the bandage into the appropriate ring; tighten the bandage and close it on itself (fig. B)
- 4 Check that the pressure pad is in the correct position
- 5 Should the bandage disturb too much when wearing it or cause a tingling sensation, slightly loosen the closure.

 VEUILLEZ LIRE CES INSTRUCTIONS AVEC ATTENTION ET LES CONSERVER

Brassard pour épicondylite avec élément presseur

DÉCLARATION DE CONFORMITÉ

Le fabricant ORTHOSERVICE AG déclare, sous sa seule responsabilité, que le présent produit est un produit médical de classe I et qu'il a été fabriqué conformément aux exigences des directives 93/42/CEE et 2007/47/CEE. Le présent mode d'emploi a été rédigé selon les prescriptions des directives mentionnées ci-dessus. Son but est de garantir une utilisation sûre et en bonne et due forme du produit médical.

MARQUES COMMERCIALES DES MATÉRIAUX

Velcro® est une marque enregistrée de Velcro Industries B.V.






PRÉCAUTIONS D'UTILISATION

Veiller à ce que le dispositif n'exerce aucune pression sur les parties du corps présentant des blessures, des enflures ou des oedèmes. En cas de doute sur les modes d'application, s'adresser à un technicien orthopédiste. Il est conseillé de ne pas porter le dispositif à proximité de flammes nues. Les personnes sujettes à la dermatite ou des allergies aux produits résultant de la néoprène ne doivent pas utiliser cette orthèse.

AVERTISSEMENTS

Le produit, conçu pour les indications spécifiques reportées ci-dessous, doit être prescrit par un médecin et appliqué par un technicien orthopédiste (personne compétente pour appliquer le produit et fournir les informations relatives à une utilisation sûre), conformément aux exigences de chaque individu. Afin de garantir son efficacité, sa capacité à être toléré et son bon fonctionnement, le produit doit être appliqué avec le plus grand soin. D'éventuelles modifications de la structure ou des réglages ne doivent être effectués que sur prescription médicale et doivent être exécutés par un technicien orthopédiste. Les réglages effectués par le médecin ou le technicien orthopédique ne doivent surtout pas être modifiés. En cas d'utilisation ou d'adaptation inappropriée, le producteur ne sera pas tenu responsable. L'orthèse est conçue pour être utilisée par un seul patient; dans le cas contraire, le producteur décline toute responsabilité, conformément aux dispositions du règlement relatif aux dispositifs médicaux. Pour les sujets hypersensibles, le contact direct avec la peau pourrait causer des rougeurs ou des irritations. En cas de douleurs, d'enflures ou d'autres problèmes veuillez consulter immédiatement votre médecin traitant. L'efficacité orthopédique du produit est garantie uniquement avec l'utilisation de tous ses composants.

ENTRETIEN

-  Ne pas blanchir
-  Pas de nettoyage chimique
-  Ne pas repasser
-  Ne pas sécher en séchoir
-  Instructions de lavage: Retirer le coussinet de son étui. Lavage à la main de la bandage, de l'étui et de la pelote de pression jusqu'à 30° C avec du savon neutre, ne pas sécher à proximité de sources de chaleur.

L'orthèse et ses composants doivent être éliminés en respectant les normes environnementales.

SÉLECTION/TAILLES

Code	REF. 4320	
Mesure	S	L
Tour de l'avantbras (cm)	< 27	> 27
Couleur	beige	

ambidextre

CARACTÉRISTIQUES ET MATÉRIAUX

- Structure en Néoprène doublé avec renfort en simili cuir
- Fermeture à Velcro® avec passant en Nylon
- Élément presseur en tissu antidérapant

INDICATIONS

- Épicondylite et épitrochléite du coude, aiguës ou chroniques
- Contractures musculaires
- Prévention des processus inflammatoires lors des activités sportives

CONTRE-INDICATIONS

Actuellement non connues

ENFILAGE

- 1 Appliquez la pelote de pression sur le bandage dans la zone spéciale Velcro®; la pelote de pression doit être positionné avec la partie longue perpendiculaire au coté long de le bandage.
- 2 Positionnez le bandage à 3 ou 4 doigts en dessous de l'épicondyle (fig. A), en l'alignant avec les muscles extenseurs de la main.
- 3 Insérez l'extrémité de le bandage dans la boucle approprié; serrez le bandage et fermez le su lui-même (fig. B)
- 4 Vérifiez que la pelote de pression est correctement positionné
- 5 Si à l'usage le bandage s'avérait occasionner une gêne trop importante ou provoquait des picotements, desserrer légèrement la fermeture.